

Василенко Татьяна Егоровна, аспирант,
Новосибирский государственный технический университет;
преподаватель китайского языка СИУ РАНХиГС, г. Новосибирск
t.e.vasilenko@gmail.com

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСОБИЯ «HSKSTANDARDCOURSE» ДЛЯ ОТРАБОТКИ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ И ГОВОРЕНИЯ У НАЧИНАЮЩИХ

***Аннотация.** В статье описывается опыт работы с пособием HSKStandardcourse 3 для отработки навыков аудирования и говорения, приводится методика работы с текстами.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, аудирование, говорение.*

THE EXPERIENCE OF USING «HSK STANDARD COURSE» FOR DEVELOPING LISTENING AND SPEAKING SKILLS OF THE BEGINNERS

***Abstract.** The article is concerned with the experience of using HSK Standard course 3 for developing listening and speaking skills, the methodics of working with the texts is also given.*

***Key words and phrases:** Chinese language, listening, speaking.*

Формирование навыков аудирования и говорения вне языковой среды является наиболее сложной задачей как для изучающего иностранный язык, так и для преподавателя. Как известно, мы можем произнести только то, что можем услышать, и услышать только то, что можем произнести, поэтому при работе с китайским языком средством, обеспечивающим развитие навыков аудирования вкупе с произносительными навыками на начальном этапе, является регулярная работа с аудированием и проговариванием.

Для работы с навыками аудирования и произносительными навыками недостаточно речи преподавателя, так как студенты быстро привыкают к его голосу и манере говорить, что требует разнообразия аудиотекстов. В связи с этим необходимо использовать вспомогательный аудиоматериал, желательно, чтобы аудиозапись снабжалась текстом и системой тренировочных упражнений на отработку грамматики и лексики.

Для большинства изучающих китайский язык важным этапом в этом процессе является сдача экзамена HSK. Этот экзамен, позволяющий оценить уровень владения китайским языком лицами, не являющимися его носителями, появился в 1990 году, а в 2010 году он приобрел свой современный шестиступенчатый вид. Обязательной частью любого из уровней этого экзамена является аудирование. Начиная с 2014 года, совместными усилиями издательства Пекинского университета языка и культуры и ChineseTestingInternational (Международной технической компанией экзаменов по китайскому языку) начала издаваться серия

«HSKStandardCourse», включающая учебники и рабочие тетради с аудиозаписями, а также книги для преподавателя. Эта серия охватывает все уровни экзамена, всю необходимую лексику и грамматику. В структуре каждого урока можно выделить тексты, новые слова, грамматический комментарий, упражнения на отработку грамматики и лексики, культурологический комментарий. Тексты для HSK 1-2 снабжены пиньинем («записью звуков китайского языка»), в учебниках 3-4 третьего уровня он дается только после всех текстов, а в учебниках 5 и 6 уровня отсутствует. Так как долгая опора на буквенную запись в долгосрочной практике мешает учащемуся опираться при чтении только на иероглифику, мы считаем, что тексты учебников для подготовки к экзамену 3 и 4 уровней наиболее подходят для работы с учащимися начального уровня в формате «прослушивание-проговаривание». Эти тексты короткие, что тоже удобно.

В течение 2017-2018 учебного года автором была опробована схема работы, состоящая из следующих этапов:

- снятие лингвистических трудностей: разбор и семантизация новой лексики;
- снятие грамматических трудностей: выход на словосочетания и короткие реплики, которые встретятся в тексте;
- установка на первое прослушивание: общее знакомство с содержанием, постановка общих вопросов (например, сколько говорящих, кто они, где происходит разговор);
- первое прослушивание текста: поиск ответов на вопросы общего характера (количество говорящих, место действия, предмет беседы в целом);
- установка на второе прослушивание: например, услышать, какие счетные слова употреблялись в тексте;
- второе прослушивание: ответы на поставленные вопросы;
- третье прослушивание: пауза после каждой реплики, повторение каждой реплики до абсолютной четкости и понимания. Длинные реплики по возможности разделяются на синтагмы. (На текстах для начальных уровней это выполнимо, так как там ярко выражены интонационные паузы между синтагмами);
- троекратное чтение текста вслух с включенной аудиозаписью: студент должен стараться успевать за темпом диктора;
- самостоятельное чтение текста вслух;
- послетекстовое задание.

Если текст оказывается простым для учащихся, то количество прослушивания нужно сократить до двух, а для повторения брать более длинные синтагмы. Опорные слова или грамматические конструкции можно вынести на доску, к чтению текста переходить в последнюю очередь. Рекомендация «отчитывания» текста в темпе диктора (скоростное чтение за диктором) почерпнута нами из книги «Очерки лингводидактики китайского языка» И. В. Кочергина [1, с. 35], который называет его одним из упражнений для подготовки переводчиков. На наш взгляд, такая работа помогает увеличить скорость речи учащегося, расширить диапазон восприятия на слух, повысить внимательность при прослушивании за счет

постановки однозначных непротиворечивых заданий. После того как текст урока проработан, можно перейти к упражнениям, закрепляющим изученную лексику и грамматику. Так как обучение разным видам речевой деятельности должно производиться во взаимосвязи, то после прослушивания и проговаривания мы должны постараться вывести учащегося на другой вид речевой деятельности. Это может быть и выход на речевые упражнения (например, составление диалога или монолога по заданной ситуации) или выход на письмо (написание изложения прочитанного или сочинения).

Литература:

1. Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восток-Запад, 2006. — 192 с.
2. HSK бяочжунь цзяочэн 3. [HSK 标准教程 3; Стандартный курс HSK 3] Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ, 2014. — 190 с.

УДК 81-133, 81-139, 801.731, 811.214.21

Газиева Индира Адильевна,

доцент кафедры восточных языков Института лингвистики

Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ),

Москва

indira@rggu.ru

«ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ: ОРГАНИЗАЦИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ХИНДИ В РГГУ»

Аннотация: В статье речь пойдет о вариативности переводческих решений одной из сказок И.П.Минаева, русского востоковеда-индолога, переведенного им с диалекта хинди на русский язык. Используются параллельные тексты нескольких переводчиков. Анализ вариативности переводов проходит посредством сравнительной модели. Цель исследования – предпринять попытку анализа параллельных текстов переводов с хинди на русский, с русского на английский и хинди одной из индийских сказок, осмысления вариативности перевода студентами, изучающих язык хинди.

Ключевые слова: перевод, сравнительный анализ, лингвострановедение, параллельные тексты, национальный колорит, художественный перевод, вариативность переводческих решений.

Indira Gazieva, associated professor

Institute of Linguistics, Russian State University for the Humanities (RSUH)

indira@rggu.ru